

Datum: 19. 9. 2024
Spisová značka: MMUL/PO/VZ/369171/2024/KadT
Číslo jednací: MMUL/PO/VZ/372567/2024/KadT
JID: MMULSSRSNBJD0R
Počet listů/příloh: 1/0
Vyřizuje/tel.: Ing. Tereza Kadeřábková/+420 47527 1319
E-mail: tereza.kaderabkova@mag-ul.cz

Vysvětlení zadávací dokumentace č. 1 k veřejné zakázce malého rozsahu s názvem „Zajištění překladů a tlumočení z a do anglického a německého jazyka“

Statutární město Ústí nad Labem (dále jen „zadavatel“) obdrželo dne **18. 9. 2024** žádost o vysvětlení zadávací dokumentace na veřejnou zakázku s názvem „Zajištění překladů a tlumočení z a do anglického a německého jazyka“ uveřejněnou dne **17. 9. 2024** na profilu zadavatele. Zadavatel v souladu s ustanovením § 98 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“), sděluje k výše uvedené veřejné zakázce následující vysvětlení zadávací dokumentace:

Dotaz účastníka:

Dobrý den,

chtěli bychom požádat o upřesnění informací v Zadávací dokumentaci.

V Zadávací dokumentaci uvádíte, že veškeré překlady do německého a anglického jazyka budou dodány zadavateli po kontrole rodilým mluvčím.

Dotaz č. 1

Platí tedy, že výše uvedený požadavek na korekturu se netýká překladů z angličtiny a němčiny do češtiny?

Dotaz č. 2

Mají jednotkové ceny za uvedené položky s názvem "Překlad..." obsahovat pouze ceny za samotný překlad a korektury se budou naceňovat zvlášť podle položek "Korektura textu AJ rodilým mluvčím" a "Korektura textu NJ rodilým mluvčím"?

Nebo mají jednotkové ceny obsahovat cenu za překlad vč. korektury? S tím, že dále uvedené položky "Korektura textu AJ rodilým mluvčím" a "Korektura textu NJ rodilým mluvčím" budou sloužit pouze pro případy, kdy zadavatel objedná jen korekturu textu bez předchozího překladu?

Dotaz č. 3

Dále prosíme o upřesnění, zda se jedná o korektury jazykové nebo o korektury srovnávací / revize.

Dotaz č. 4

Normostranu máte definovanou jako 1 800 znaků vč. mezer. Prosíme o upřesnění, zda normostranu počítáte z výchozího (zdrojového) textu nebo standardně až z vyhotoveného (cílového) překladu.

Dotaz č. 5

V Zadávací dokumentaci nejsou přímo zmíněny soudně ověřené překlady. Chápeme správně, že případné soudní překlady spadají mezi služby, které je zadavatel oprávněn objednat nad rámec Modelového příkladu cenové kalkulace?

Dotaz č. 6

Simultánní tlumočení standardně provádí 2 tlumočníci, kteří se při tlumočení střídají. Máme tedy jako jednotkovou cenu uvést cenu za 2 tlumočníky?

Předem děkujeme za odpověď

Odpověď zadavatele:

1. Ano, platí, že uvedený požadavek na korekturu se netýká překladů z angličtiny a němčiny do češtiny.
2. Cena je za překlad včetně korektury; korektura zvláště je myšlena u přeloženého textu, který dodavatel dodá, ale netýká se překladu.
3. Jedná se o obě korektury, tedy jazykovou i srovnávací.
4. Normostrana je počítána z výchozího (zdrojového) textu.
5. Ano, případné soudní překlady spadají mezi služby, které je zadavatel oprávněn objednat nad rámec Modelového příkladu cenové kalkulace.
6. Jednotkovou cenu zadavatel požaduje uvést za 1 tlumočníka. Obvykle se konají maximálně 1-2 hodinové schůzky či návštěvy.

Ing. Tereza Kadeřábková v. r.
referentka oddělení veřejných zakázek
právního odboru Magistrátu města Ústí nad Labem